

أشعب والبخيل

لابي الفرج الإصبهاني



حدَثَ أَشَعْبَ قَالَ : وَلِيَ الْمَدِينَةَ رَجُلٌ مِنْ وُلْدِ عَامِرٍ
بْنِ لُؤْيٍ وَكَانَ أَبْخَلَ النَّاسَ وَأَنْكَدَهُمْ . وَأَغْرَاهُ اللَّهُ بِي
يَطْلُبُنِي فِي لَيْلَهُ وَنَهَارَهُ - فَانْهَرَتْ مِنْهُ هَجْمٌ عَلَى
مَنْزِلِي بِالشُّرَطِ ، وَإِنْ كُنْتُ فِي مَوْضِعٍ بَعْثَ إِلَى مَنْ
أَكُونُ مَعَهُ أَوْ عِنْدَهُ يَطْلُبُنِي مِنْهُ فَيَطْلُبُنِي بِأَنْ أَحْدَثَهُ
وَأَضْحِكَهُ - ثُمَّ لَا أَسْكُنُهُ وَلَا أَنْامُ ، وَلَا يُطْعَمُنِي وَلَا
يُعْطَيَنِي شَيْئاً - فَلَقِيتُ مِنْهُ جَهْدًا عَظِيمًا وَبَلَاءً

شَدِيدًا

وَلِي = যাই । - حَدَثَ = يُحَدِّثُ = تَحْدِيثٌ
বর্ণনা করেন, বলেন
শাসক হওয়া, শাসকাসীন হওয়া । - (ولـيـة) (অতি কৃপন
বাজি - أَبْخَلُ - অতি কৃপন
বায়কুষ্ঠ, কৃপন, দিতে চায়না
এমন - أَغْرَاهُ اللَّهُ بِي - আঞ্চাহ তার মধ্যে আমার ব্যাপারে এমন

- نَهَارٌ (ج) أَنْهَرٌ - لَيْلٌ (ج) لَيَالٍ - رَأْتِي
 آগহ সৃষ্টি করলেন যে । - دِلْنَهُ (ج) دِلَّلَهُ (ج) دِلَّلَهُ
 دিলের বেলা (অঙ্গুরাতি) । - أَحَدَثَهُ فِي طَالْبَنِي
 দিলের বেলা (অঙ্গুরাতি) । - أَضْحِكَهُ أَضْحِكَهُ
 কথাবলি, বাক্যালাপকরি । - أَسْكَنَهُ أَسْكَنَهُ
 কথাবলি, বাক্যালাপকরি । - ثُمَّ لَا أَسْكُنْ
 অতঃপর আমি চুপকরতামনা । - وَلَا أَنَّا مُ
 شَنِيْ (ج) شَنِيْ (ج) - آশِيَاءَ
 آমি ঘূমাতাম না । - لَا يُطْعِمُنِي
 - بَسْتُ، জিনিস । - فَلَقِيْتُ
 আমি সম্মুখীন হলাম । - جَهْدٌ
 পরিশ্রম, কুস্তি, কষ্ট । - بَلَاءً - বিপদ, মুসিবত ।

। آশ‘আব ও কৃপন ব্যক্তি

آশ‘আব বর্ণনা করে বলেন : লুওয়ায় তনয় আমিরের সন্তানের মধ্য
 হতে একজন মদিনার শাসক নিযুক্ত হন । সে ছিল অতিকৃপন ও
 বায়কুষ্ঠ । মহান আল্লাহ তার অন্তরে আমার বিষয়ে এমন আগহ সৃষ্টি
 করালেন যে, সে রাতদিন আমাকে খোজ করত । আমি তার নিকট
 হতে পলায়ন করলে নিরাপত্তা রক্ষী সহ আমার বাড়ীতে উপস্থিত
 হতেন । যে জায়গায় থাকতাম সেখানেই লোক পাঠিয়ে আমাকে
 ডেকে পাঠাতেন । সে চাইতো যেন আমি ওর সঙ্গে সর্বদা কথাবলি
 ও তাকে হাসাতে থাকি । অতঃপর আমার নিশ্চুপ থাকা হত না,
 ঘুমাতে পারতাম না, সে খেতেও দিতনা ও কোন দাক্ষিণ্য দিত না ।
 শেষে আমি প্রচুর পরিশ্রম ও নিপদের সম্মুখীন হতাম ।

وَ حَضَرَ الْحَجَّ فَقَالَ لِي : يَا أَشْعَبَ كُنْ مَعِي - فَقَلَتْ
 بَأْبَى أَنْتَ وَ أُمِّي أَنَا عَلِيلٌ وَ لَيْسَتْ لِي نِيَّةٌ فِي الْحَجَّ -
 فَقَالَ : عَلَيْهِ وَ عَلَيْهِ ، وَ قَالَ : إِنَّ الْكَعْبَةَ بَيْتُ النَّارِ
 لَئِنْ لَمْ تَخْرُجْ مَعِي لَأُؤْدِعَنَّكَ الْجَبَسَ حَتَّى أَقْدَمَ -

فخرجت معه مكرها - فلما نزلنا المنزل أظهر انه
 صائم و نام حتى تشاغلت - ثم أكل ما في سفرته و
 أمر غلامه ان يطعمني رغيفين بملح - فجئت و
 عندي أنه صائم ولم أزل أنتظر المغرب أتوقع
 افطاره - فلما صليت المغرب قلت لغلامه : ما يُنْتَظِر
 بالأكل - قال : قد أكل منذ زمان - قلت : أَوْلَمْ يكُنْ
 صائماً - قال : لا , قلت : أَفَأَطَوَى أَنَا - قال : قد أَعِدَّ
 لك ما تأكله فَكُلْ ، وأخرج إلى الرغيفين والملح -
 فأكْلُتُهُما و بَثَ ميتا جوعاً .

- مَعْنَى | آمَار সঙ্গে
 - حَضَر = يَخْضُرْ | উপস্থিত হল | কুন |
 - لَيْسَتْ لِي | রোগী, পীড়িত লোক | عَلَيْنِ (ج) أعلاه |
 - بَيْتْ | আমার জন্য অবশ্যই | تার | ইচ্ছা | نِيَةً |
 - বাড়ী, ঘর | আগুন | نَارٌ | যদি | নَإِنْ | তুমি বের না
 হও | আমি তোমাকে জমা রাখব,|
 ফেলে রাখব, আমানত রাখব | حَبْس (ج) حُبُوسْ | কারাগার,
 বন্দীশালা, জেলখানা | أَقْدَمْ = يَقْدِمْ | আমি ফিরে আসব |
 - نَزَل = يَنْزِل | বলপ্রয়োগ কৃত, বাধ্য করা হয়েছে এমন |
 - أَظْهَر = يُظْهِر | সে প্রকাশ করল, জাহির করল |
 - نَامَ = يَنْامُ | রোজাদার সে ঘূমাল | صَائِمٌ = يَشَاءِل |
 - تَشَاءَل = يَتَشَاءَل |

ব্যক্ত হওয়া, কাজে লাগা । سَفَرٌ (ج) سَفَرَة - دُسْتُرখানা, সফরকারীর
থাবার । أَعْطَى = يُعطِي - দেওয়া, দান করা । رَغِيفَيْنِ - দুটি রুটি ।
بِمِلْحٍ - লবণ দিয়ে । لَمْ أَزِلْ انتظار - আমি অপেক্ষা করতে লাগলাম
। أَتَوْقَعُ (تَوْقَع) - আমি প্রতীক্ষা বা আশা করলাম । افطار -

ইফতার করা । أَصْلِيت - আমি নামায সম্পাদন করলাম । أَكَلْ = أكل
- সে খেয়েছে । مَنْذُ زَمَانْ - অনেক আগে । طَوِي = يبطوئ -
উপবাস করা, উপোস করা, শুধৃত হওয়া ।
أَعْدَلَك - قَدْ أَعْدَلَك - তোমার জন্য প্রস্তুত করা হয়েছে । مَا تَأْكِلْهُ - যা
তুমি খাবে । فَكَلْ - তাহলে তুমি খাও । أَخْرَجْ = يخرج - সে বের
করল । بَتْ = بَيْت (بات) - আমি রাত্রি অতিবাহিত করলাম ।

সে হৃজের সময় আমাকে এসে বলল, হে আশ‘আব, আমার সঙ্গে
চলো । আমি উত্তর দিলাম, ‘আমার পিতা-মাতা আপনার প্রতি
উৎসর্গীত হোক - আমি অসুস্থ ।’ হৃজ করার নিয়ত আমার নেই ।
সে বলল, ‘অবশ্যই যেতে হবে । সে আরও বলল, কাবা শরীফ
অগ্নিগৃহে পরিনত হবে (বিশৃঙ্খলা সৃষ্টি করে দিব), যদি তুমি আমার
সঙ্গে বের না হও তবে ফিরে আসা পর্যন্ত তোমাকে কারাবন্দী করব।
শেষে বাধ্য হয়ে আমি বেড়িয়ে পড়লাম । আমরা যখন একটি
মানজিলে উপস্থিত হলাম সে নিজেকে রোজাদার হিসেবে জাহির
করল ও অন্য কাজে আমি ব্যস্ত হওয়া পর্যন্ত ঘুমিয়ে থাকল ।
অতঃপর সফরে যত কিছু খাবার ছিল সে খেল ও ভৃত্যকে আদেশ
দিল, সে যেন লবন দিয়ে আমাকে দুটি রুটি খেতে দেয় । যখন
আমি ফিরে আসলাম, এমতাবস্থায় আমার ধারনা ছিল যে তিনি
রোজাদার, ফলে মগরিব পর্যন্ত আমি অপেক্ষা করলাম ও তার
ইফতার করার অপেক্ষায় রইলাম । আমি মগরিবের স্বলাভ সমাপ্ত
করে তার ভৃত্যকে বললাম, ‘খাওয়ার অপেক্ষা কিসের ?’ সে উত্তর
দিল, ‘তিনি তো আগেই খেয়ে ফেলেছেন ।’ আমি তাকে প্রশ্ন

করলাম, ‘তিনি কি রোজা ছিলেন না।’ সে উত্তর দিল ‘না’।
 আমি বললাম, ‘তাহলে আমি কি ক্ষুধার্ত থাকব?’ সে বলল, যা
 খাবে তা তৈরী আছে, তুমি খাও।’ এই বলে সে দুটি রুটি ও লবন
 প্রদান করল। আমি তা খেয়ে মৃত্যু প্রায় অবস্থায় ক্ষুধার্ত হয়ে রাত
 অতিবাহিত করলাম।

وَأَصْبَحْتُ فِسْرَنَا حَتَّى نَزَلَنَا الْمَنْزِلُ فَقَالَ لِغَلامَهُ :

ابْتَغْ لَنَا لَحْمًا بِدِرْهَمٍ ، فَاتَّبَاعَهُ فَقَالَ : كَبَبٌ لَى
 قَطْعًا ، فَفَعَلَ ، فَأَكَلَهُ وَنَصَبَ الْقَدْرَ - فَلَمَّا نَفَرَتْ
 قَالَ : إِغْرِفْ لِي مِنْهَا قَطْعًا ، فَفَعَلَ ، فَأَكَلَهَا ثُمَّ قَالَ :
 اطْرَخْ فِيهَا دُقَّةً وَأَطْعَمْنِي مِنْهَا فَفَعَلَ - ثُمَّ قَالَ : أَلْقِ
 تَوَابِلَهَا وَأَطْعَمْنِي مِنْهَا ، فَفَعَلَ وَأَنَا جَالِسٌ أَنْظَرَ إِلَيْهِ
 لَا يَدْعُونِي. فَلَمَّا اسْتَوْفَى اللَّحْمَ كُلَّهُ قَالَ : يَا غَلامُ
 أَطْعَمْ أَشْعَبَ وَرْمَى إِلَيْهِ بِرْغِيفِينَ. فَجِئْتُ إِلَى الْقَدْرِ وَ
 إِذَا لَيْسَ فِيهَا إِلَّا مَرْقُ وَعِظَامُ . فَأَكَلْتُ الرَّغِيفِينَ.

আমি - أَصْبَحْتُ - মৃত, নিষ্পান, নিজীব, প্রাণহীন - مَيْت (ج) মৃত্যু
 সকাল করলাম - سرنا - আমরা চললাম। - ক্ষয় - ابْتَغْ (فعل أمر)
 কর - دِرْهَم (ج) درهم - মাংস - لَحْم (ج) لحوم - অর্থ,
 টাকা - كَبَب - কাবাব, ভুনা গোশাত।
 قطع - قَطْعَة - খণ্ড, অংশ - قَطْع (ج) قطاع/قطع
 هাড়ি - قَدْر (ج) قدور - ফোটা, টগবগ করা - نَفَر (س) - نفر (س)

طَرْحٌ - أَمْرٌ (أَغْرِف) - تَوَابُلٌ (ج) دَقَّةً (ج) دَقَّةً - مَسْلَةً - لَا يَدْعُونَى - أَمْرَقٌ - سُوْپٌ، شُرَبْيَا، بُولٌ - مَسْلَةً (وَا - عَظَامٌ) - هَادِيٌّ - مَسْلَةً (وَا - عَظَامٌ) -

সকালে পুনরায় আমরা যাত্রা শুরু করলাম। অবশ্যে এক গৃহে উপস্থিত হলাম। তিনি তার ভূত্যকে আদেশ দিলেন, ‘এক দিরহাম অর্থ বিনিময়ে মাংস কিনে আনো।’ সে মাংস কৃয় করল। সে ভূত্যকে বলল, ‘এক টুকরো মাংসের কাবাব বানাও।’ সে তাই করল। তিনি তা খেলেন ও বললেন, এতে মশলা গুড়ো দাও ও আমাকে খাওয়াও। ভূত্য তাই করল। পুনরায় বলল, ‘এতে মশলা দাও ও আমাকে খাওয়াও।’ ভূত্য আবার তা করল, এ অবস্থায় আমি বসে ছিলাম, ওর দিকে তাকিয়ে ছিলাম কিন্তু সে আমাকে খতবারে অংশগ্রহণ করতে বলল না। যখন সে সম্পূর্ণ মাংস খেয়ে ফেলল তখন বলল, ‘হে বালক, আশা আবকে খেতে দাও।’ সে আমার দিকে দুটি রুটি ঢুঁড়ে দিল। আমি হাতির দিকে গেলাম কিন্তু দেখলাম সেখানে বোল ও হাড় ব্যতীত কিছু অবশিষ্ট নেই। সুতরাং আমি রুটি দুটি খেলাম।

وَأَخْرَجَ لَهُ جَرَابًا فِيهِ فَاكِهَةٌ يَابْسَةٌ فَأَخْذَ مِنْهَا حُفْنَةٌ

فَأَكَلَهَا وَبَقِيَ فِي كَفَّهِ كَفَّهُ لَوْزٌ بِقَشْرَهُ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ

فِيهِ حِيلَةٌ. فَرَمَى بِهِ إِلَيْهِ وَقَالَ : كُلْ هَذَا يَا أَشْعَبَ.

فَذَهَبَتْ أَكْسَرُ وَاحِدَةٍ مِنْهَا فَإِذَا بِضَرْسِيْ قَدْ

انْكَسَرَتْ مِنْهُ قَطْعَةً فَسَقَطَتْ بَيْنَ يَدَيْهِ. وَتَبَاعَدَتْ

أطلب حجراً أكسرُ به فوجدتُه فضررتُ به لوزة

فطفرت يعلم الله مقدار رمية حجر.

- فَالْيَهُ بِسْمِ اللَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ
- خل، بول، پکٹ، جراب (ج) اجریہ/ جرب
لوز | مُعْشِّش، مُعْثُل، سَاخَانَة، پَرِيمَان |

- ضرس (ج) اضراس | - قشرة |

- آماں، خیوسا، خیلمس، آش | - بین یدی | - آماں
مٹی کے دانت، پیشہ دست | - انکسر | - آماں
سچھوئے | دُرِّنے گلائی | - تباعد | - اطلب |
آمی خیاں کری |

(ج) حجر = طفر = پاٹر | - طفر = طفر = پاٹر |

بُرْتَاتِی تارِ جنِی شکر فلنے کے لئے اکٹی خلنے پر کرل | تینی
آنجلی بڑے فلن نیلنے اور خلنے پر تارِ ہاتھے اک مُعْشِّش
خیوسا یا بادام چلیا | تو خاوندیاں اپنے چلیاں نہیں | فلنے کے لئے تینی تارِ
آماں دیکے چھوڑے دیے بلالے، 'آش' آب اٹا خیرے ناونا |
آمی اکٹا بادام باؤتے چالیا | کینڈوں اتے مادی کے دانتے اک
آش بڑے آماں سچھوئے پڑے گلے | آمی بادامٹی باؤتے جنِی
اکٹی پرسترختی خیلیا | پاٹر دیے مارتا تے بادامٹی چٹکے
گلے | آلا تھا تے بالوں جانے نے یہ آمی کت جوڑے پاٹر
میرے چلیا |

وَعَدْتُ فِي طَلِيهَا - فَبِنَا أَنَا فِي ذَلِكَ إِذْ أَقْبَلَ بِنُو

مصعب (يعني ابن ثابت و اخوه) يلبون بتلك

الحلوق الجھوريه فصحت بهم ، الغوث الغوث

العياذ بالله و بكم يا آل الزبير الحقوني، ادركونى

فَرَكَضُوا إِلَيْهِ - فَلَمَّا رأَوْنِي قَالُوا : أَشَعْبُ مَالِكَ وَيْلَكَ
- قَلْتَ : خَذُونِي مَعَكُمْ تَخْلُصُونِي مِنَ الْمَوْتِ .

آمِي - آمِي إِنِي يَقْبَلُ ، اقْبَالٌ - عَدُوتَ
دِيكَ آسَا، إِنِي آسَا، كَاهِ آسَا | صَحْتَ - آمِي عَصْبَرَه
دَاكَ دِيلَامٍ | الحَقُونِي (أَمْرٌ) الْفَوْثَ | آمَاكَ تَوْمَادِيرَ نَاؤَ،
مِيلِيتَ كَرَ | آمَاكَ بُوكَارَ تَصْتَأَ كَرَ |

آمِي تَأْخِذَ كَرَارَ جَنْيَ سَامَنَهْ تُوْتَلَامٍ | إِنِي آمِي دِيْلَلَام
بَانُو مُوسَأَابَ (أَرْثَاءَ إِنِي سَابَتَهْ وَ تَارَ بَاتِغَنَ) عَصْبَرَه
تَالَبِيَّا پَڈَتَهْ پَڈَتَهْ سَامَنَهْ إِنِي آسَهَهْ | عَصْبَرَه آمِي
تَادِيرَ دَاكَ دِيلَامٍ، 'سَاهَيَّا، سَاهَيَّا، هَهْ يُوْبَاهِرَدِيرَ
بَنْشَدَرَغَنَ، آمِي آلَّاَهَرَ نِيكَتَ، أَتَوْپَرَ تَوْمَادِيرَ نِيكَتَ آشَيَّ
تَاهِيَّ | آمَاكَ سَجَنَهْ نَاؤَ، آمَاكَ بُوكَارَ تَصْتَأَ كَرَ | تَارَ
آمَاكَ دِيكَ تُوْتَهْ آسَلَهْ وَ آمَاكَ دِيَّهْ بَلَلَ، 'سَرْبَنَاشَ !
آشَ'آبَ، تَوْمَادِيرَ كَيْ هَيَّهَهْ ?' آمِي بَلَلَامَ، 'آمَاكَ
تَوْمَادِيرَ سَجَنَهْ نَاؤَ، آمَاكَ مُعْتَدَلَهْ خَكَهْ عَدَدَارَ كَرَ !'

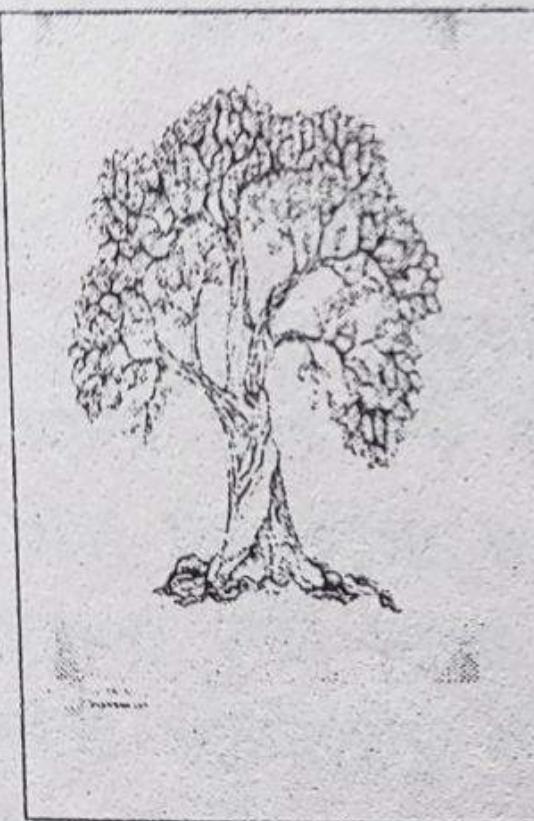
فَحَمَلُونِي مَعْهِمْ فَجَعَلَتْ أَرْفَرْفَ بِيَدِيَ كَمَا يَفْعُلُ
الْفَرَخُ إِذَا طَلَبَ الزَّقَّ مِنْ أَبُوِيَّةٍ، فَقَالُوا : مَالِكَ وَيْلَكَ
- قَلْتَ : لَيْسَ هَذَا وَقْتُ الْحَدِيثِ، زَقُونِي مَمَّا مَعَكُمْ
قَدْ مَتَّ ضَرِّاً وَجْوَعاً مِنْذَ ثَلَاثَ - (قَالَ) فَأَطْعَمْتُهُ
حَتَّى تَرَاجَعَتْ نَفْسِي وَ حَمَلُونِي مَعْهِمْ فِي مَحْمَلٍ ثُمَّ
قَالُوا : أَخْبَرْنَا بِقَصَّتِكَ، فَحَدَّثَهُمْ وَ أَرَيْتُهُمْ ضَرِّي

المكسورة فجملوا يضحكون و يُصْفِقُونَ و قالوا :
 ويلك من أين وقعت على هذا؟ هذا من أبجل خلقِ
 اللهِ وأدنئهم نفساً. فحلفت باطلاق انى لا أدخل
 المدينة ما دام له بها سلطان فلم ادخلها حتى عزل

رکض = دৌড়ানো, ধাবিত হওয়া, ছুটে চলা । - ويلك - تোমার
 جনা আফসোস ! তোমার অঘঙ্গল হোক ! - رفرف = ব্রহ্মাণ্ডের প্রবান্ধ
 ঝাপটেনো (পাখি) । - زق - ঠোট দ্বারা বাচ্চাকে খাওয়ানো ।
 أخبرنا । - ضَرَّ - দুরবস্থা, কষ্ট । - محمل (ج) محامل । - پালকি, ডুলি
 - آমাদের অবগত কর, জানাও । - اریتم - আমি তাদের দেখালাম।
 صَفَقَ - হাসা । - صَفَقَ = يصفع = পঢ়ানো । - هَاتَتَلِي - হাততলি দেওয়া,
 كَرَتَلِي - নিকৃষ্টতর, নিম্নোক্তম । - عَزْل - عزل ।
 অপসারণ করা, বরখাস্ত করা ।

তারা আমাকে তাদের সঙ্গে নিল। পাখির বাচ্চারা পিতা-মাতার নিকট
 খাবার পেয়ে যেমন ডানা সংগ্রালন করে তেমন আমি হাতের দ্বারা
 খুশি প্রকাশ করলাম। অতঃপর তারা বলল, ‘কি হয়েছে তোমার ?’
 আমি উত্তর নিলাম, ‘এখন কথা বলার সময় নয়। তোমাদের কাছে
 যা আছে খেতে নাও। তিনদিন যাবত ক্ষুধা ও কষ্টে আমি মরে দোছি
 (তিনি বলেন)। ওরা আমাকে খাওয়াল। এতে আমার প্রান ফিরে
 এল। আমাকে ওরা পালকিতে তুলে নিল ও বলল, ‘এবারে তোমার
 কি ব্যাপার বলা?’ আমি তাদের গল্পটা বললাম ও আমার ভাঙা
 দাঁতটা দেখলাম। ওরা আমার কথা শুনে হাসতে লাগল ও করতালি
 দিল। ও বলল, سَرْبَنَاسْ! কিভাবে তুমি ওর ফাঁদে পড়লে ?’ সে তো

আল্লাহর সৃষ্টি অতি কৃপন ও নিকৃষ্টতর ব্যক্তি । অবশেষে আমি
তাকে ত্যাগ করার ক্ষম খেলাম এই বলে যে তিনি যতদিন শাসক
পদে নিযুক্ত থাকবেন আমি মদিনায় প্রবেশ করব না । সে বরখাস্ত না
হওয়া পর্যন্ত আমি আর মদিনায় প্রবেশ করিনি ।



শিখতে উৎসাহ না দিয়ে শুধু
পড়িয়ে যাওয়া, আর ঠাঢ়া লোহা
পেটানো - একই ধরনের কাজ ।

হোরেস মান (আমেরিকান শিক্ষাবিদ)